

4. Curso
CES

Feminino: _____ Masculino: X

Edad: 16 Ciudad: Itandubé Molliniquín Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre: Px Nacionalidad Madre: Px

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) *Ahata ojagua che ao rã*
- b) *Ahata ojagua che hemurã*

2- Uperire ou la imemby

- a) *Después mmo el hijo*
- b) *Uperire ou imemby*

3- Iguapoitépa pe karai

- a) *Ityre meteiko pe Karai*
- b) *Que guapo es el señor*

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) *Peteĩ mbarakaja ohasa mba'e guasu ori*
- b) *Un gato perrito en una de la muralla*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) *Yo no tengo muchos cosas nuevas*
- b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri

- a) *Quiero ir a comprar a la tienda*
- b) *Después cuando estamos todos*

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) he'i chupe gpyta ho'gue
- b) de dyo now que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) koetedia hekai'que hina
- b) hoy estoy renegando

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Por que de us ero?
- b) Illa'ere piko ere ipea?

10- Esa mandioca está podrida

- a) le mandi'ro itujuma
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un puestro
- b) Kuehe oheha pitei ñandu guasu

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ro ora ambuma kina
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) no te enojas o mor miso
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Era yela últimamente ya no es así
- b) le ka'ra ndaherái

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a renin hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) *Ja hace años que no se ve ningún jagare por acá*
b) *Imma ndogekugonci ni petei pagua rete orupi*

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) *Ese joven es muy letrado*
b)

18- Me duele la cabeza

- a) *hary chere che orhua*
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

- a) *oguenohere yagui petei manguruyú ha ha'ire monduri*
b)

20- Otopa petei tapekañy

- a) *Encontre un conejo mondado*
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) *che cone'io agubto. haque*
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) *¡Bhade! orupi kony petei ñakominá*
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) *Pa jokare mucheterei*
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) *oguereto petei ñacurutú ha opone*
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Pe a oquerio encaje ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *no se donde puede estar ese huevo*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Wolene petei mangapuré*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ekata ome'emi chere petei nro. y ro'ura para?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *~~tembo~~ amonemiste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *Desa penson de esta becuin*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: Tuan Leon Mallorquín
 Fecha: 04 10 10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	B
6. Aimekuri pe <u>río</u> orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	B
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G